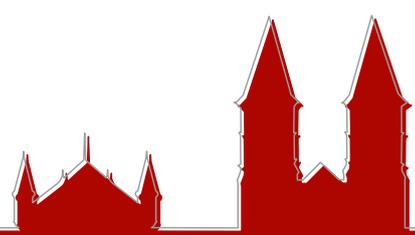


ECHTERNOACHER **Gemäneblat**





10



14



20

■ Ville d'Echternach

- 4 Aweigung vu neie Gefierer
- 5 Holzstee 2017
- 6 Struwwelpippi kommt zur Springprozession
- 6 Empfang vun engem Grupp aus Carlow (IRL)
- 7 Coupe Scolaire Circulation
- 7 Les avantages de l'eau du robinet – Trucs et astuces
- 8 Aweigung vu 6 öffentleche Spillplazen
- 9 Virowend vu Nationalfeierdag
- 10 Päischtkiermes zu Echternach
- 11 #Echternach

■ Service um Bierger

- 12 Servior: Repas sur roues

■ Veräiner & Organisatiounen

- 13 Trockenmauern in der Großregion
- 14 Brücken verbinden: Zweites grenzüberschreitendes Brückenfest
- 15 Business-Breakfast der Wirtschaftsförderung Echternach
- 15 Reise an die belgische Küste
- 16 Jugendherberge Echternach
- 17 Mec asbl. - Programme des cours Saison 2017-2018
- 18 Fête de la Musique
- 19 Nuit du Sport
- 19 Portugal en fête

■ Manifestatiounen

- 20 Steampunk-Convention
- 21 e-Lake 2017
- 22 3. Echternacher Orgelsommer
- 22 La 28ème Charly Gaul
- 22 Leopard UTML
- 22 Foasicht om Moart – Och lo am Summer
- 23 Discover 2017
- 24 TRIFOLION: Highlights nach der Sommerpause
- 25 Die Echternacher Tourismus Tage laden ein
- 25 Echternacher Jugendhaous
- 26 Niederländischer Landesmeister im TRIFOLION
- 27 Manifestatiounskaleener 8-10/2017



D'Gemäneblatt ass och online ze liesen!



ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% Recyclingfasern und 40% Zellstoffen

PacteClimat
European Energy Award



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/

Editorial

E puer Erklärungen zu de Verkéiersluuchten op der Haaptkräizung an zu de rezente Stroumpannen.

A leschter Zäit hun sech zu Eechternoach d'Chantiere geheeft an d'Leit hun dat ze spiere kritt.

Wann d'Verkéiersluuchten op der Haaptkräizung normal fonctionnéieren, hu mir zu Eechternoach während dem Beruffsverkéier laang, penibel Stauen an och vill geféierleche Passage op de Schläichweeer. Dofir ginn déi Luuchte während dem Beruffsverkéier vu 16:30 bis 19 Auer op Orange gestallt. Den Duerchlaf vun der Kräizung ass dee Moment vill méi grouss, wéi wann d'Luuchten normal fonctionnéieren. Den eigentleche Beruffsverkéier ass esou vill méi séier evakuéiert. De Schäfferot ass sech bewosst, dass

den Iwwergang fir d'Foussgänger zu deenen Zäite méi schwierig ass, awer leider hun mir am Moment fir de "Stoussverkéier" keng besser Léisung.

Foussgänger hun awer Prioritéit op de Foussgängersträifen! An de leschte Woche waren d'Luuchten de ganzen Dag op Orange gestallt, well mir a verschidde Stroossen Chantieren haten, déi de Verkéier staark behënnert hun. Des Schantercher sinn elo fäerdeg, esou dass d'Luuchten nees wéi virdu funktionnéiere kënnen.

En aneren iergerleche Problem ass dee vun eisen rezente Stroumpannen. Dëst ware Pannen um Mettelspannungsnetz, esou dass direkt méi Haiser bis ganz Quartiere be-
traff waren. Eist Stroumnetz gëtt vu CREOS geréiert. An enger Reu-

nioun mat der CREOS ass gekuckt ginn, wat gemaach muss ginn, fir dass esou Pannen an Zukunft net méi virkommen. Dofir mussen awer am Stadkär verschidde Leitungen ersat ginn. Dofir sollen am Hier-scht am Zentrum e puer Chantieren entstoen, fir eist Stroumnetz ze moderniséieren. Mir informéieren lech dofir am Virfeld a weisen och op méiglech Konsequenze vun den Aarbechten hin.

Mir zielen op d'Verständnis vun de Bierger a bieden d' Nuisancen ze entschëllegen. Mir wënschen lech e flotten an erhueltsame Summer zu Eechternoach oder an der Vakanz.



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin



Aweigung vu neie Gefierer

Aweigung am Gemengenatelier vun enger Rei vu neie Gefierer fir de Service technique a fir de Service forestier. Déi si geschwënn dann och am Asaz an op de Stroossen ze gesinn!



Service voirie

Ford Ranger 4x4 (PICKUP)	27.000 €
Dibo Weedkiller (Hochdruckreiniger) – remorque	37.000 €
CITYCAT 5006 Euro 6	167.000 €
Camionette VW Transporter	37.000 €
Total:	+268.000 €

Service forestier

Pelletspress	24.000 €
Traktor Deutz 160 PS	100.000 €
Remorque avec grue Binderberger	70.000 €
Total:	+194.000 €





Holzstee 2017

Fotos: ©Tom Müller



D'Gemän Echternach zesumme mat der Forstverwaltung haten op d'Holzstee den 19 Mee an de Bësch „An der Haard“ invitéiert. Et war e vollen Erfolg, d'Holz ass all verkaaft ginn. ●





Fotos: © Françoise Schmitz

Struwwelpippi kommt zur Springprozession

Bereits zum 16. Mal hat die Stadt Echternach in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium und dem „Centre national de littérature“ die Kinder- und Jugendbuchautorenresidenz „Struwwelpippi“ empfangen.

Vom 22. Mai bis zum 18. Juni lebte die diesjährige Autorin Christina Erbertz in der Abteistadt. Durch das Rahmenprogramm mit Lesungen und Diskussionsabenden sowie Treffen der Autorin mit Schülern der Grundschule und der

Lyzeen in Echternach und Umgebung sollte bei den Jugendlichen eine neue Beziehung zur Sprache, zum Lesen und zur Literatur hergestellt werden. ●

Echternocher Sprangprëssessioun – Empfang vun engem Grupp aus Carlow (IRL)



Foto: © Pierrot Zaccaria

Um Péngschtënschdeg war et den traditionelle Rendezvous vun der Sprangprëssessioun zu Echternach. Gespronge gëtt jo zu Éiere vum hellege Willibrord. Deen am 7. Joerhonnert zu Carlow an Irland am Klouschter war, a spéider eng Missiounsrees gemaach huet. 698 huet de Willibrord d'Klouschter zu Echternach gegrënnt a sou de Grondstee vun der eelster Stad vu Lëtzebuerg geluecht.

Fir déi éischte Kéier waren och 60 Leit aus Irland op Lëtzebuerg komm, déi de 5. Juni op enger offizieller Receptioun um Dënzelt empfaange goufen. ●



Coupe Scolaire Circulation 2017

Vainqueur: Elena Scheuer

Réserve: Joel Gomes da Rocha ●



Millermoaler Schull Echternach

Les avantages de l'eau du robinet – Trucs et astuces:

L'eau du robinet est ...

» **écologique**

L'eau en bouteille génère des déchets.

Même si une collecte sélective est proposée, ces déchets représentent un volume important, 2 à 3 m³ de déchets par an et par famille.

» **respectueuse des ressources**

Elle ne nécessite pas d'emballage et fait économiser le pétrole (l'eau en bouteille parcourt en moyenne 300 km de l'usine à la maison).

» **économique**

L'eau du robinet coûte environ 400 x moins cher que l'eau en bouteille.

» **pratique**

Disponible 24h/24, l'eau du robinet ne nécessite pas d'être portée jusque chez soi et n'implique aucun geste de tri des emballages ménagers.

» **surveillée**

L'eau du robinet est le produit alimentaire le plus contrôlé. Elle est soumise à de multiples analyses depuis son origine jusqu'au robinet.

Quelques conseils pour mieux apprécier l'eau du robinet

- » Rincez votre bouteille en verre ou carafe à chaque utilisation.
- » Ne gardez pas votre eau plus d'une journée dans une carafe.
- » Ne remplissez pas la carafe trop à l'avance pour éviter l'eau tiède, qui est moins rafraîchissante.
- » Conservez l'eau au réfrigérateur dans une bouteille fermée ou une carafe couverte.
- » En cas de goût chloré, laissez l'eau quelque temps à l'air libre ou au réfrigérateur.

- » Changez régulièrement vos glaçons.
- » N'utilisez jamais le robinet d'eau chaude pour préparer vos boissons ou faire la cuisine. Faites chauffer l'eau froide.
- » De retour après une absence prolongée, laissez couler l'eau pendant quelques minutes afin d'éviter de boire l'eau qui a stagné dans les tuyaux.
- » Si vous constatez des dépôts de calcaire, nettoyez votre carafe avec de l'eau vinaigrée pour les enlever et pour finir rincez bien. ●





Aweiung vu 6 öffentleche Spillplazen

Et ass Vakanz, an d'Kanner hunn erëm besser Zäit fir do-baussen ze spillen. Et goufen Spillplazen an d'Reih gesaat an deelweis de Stil un dee vum „wëllen Naturholzbau“ ugepasst. Dofir haat de Schäfferot de 7 Juli op déi offiziell Aweiung agelueden.

6 öffentlech Spillplazen:

- » Ecole fondamentale
- » Séi
- » Kaalebierg
- » Bréil
- » Vitalwee (nach am Bau)
- » Manertchen (Ufank 28. Kalennerwoch)

2 Schullspillplazen:

- » Spillschull
- » Lyra

Am Moment hunn déi bestoend Spillplazen eng Fläch vun 10.400 m². Mam fäerdege Vitalwee an der Spillplaz op Manertchen komme mir op en Total vun +- 18.000 m² a vun +- 65 Spiller a Spillkombinatiounen. Mir hunn elo méi wéi 4 Méint un de Spillplaze geschafft. Vill vun de Spiller hu mir selwer gemaach („ Holz vun hei“). Um Vitalwee kommen nach Spillgeräter fir handicapéiert Léit derbäi: Rollstullschaukel, Rollstulltrampolin, Schaukel mat Behënnertesëtz, Bett-Hollywoodschaukel fir Behënnerner.

Dëst wäert an deenen nächste Joren nach ausgebaut ginn (z.B. barrierefreie Rutsche, barrierefreies Wasserspiel, etc.).

Total: (Projeten 2016-2017) +- 350.000.- €

Firmen: Atelier Ligna, Pro Actif, Forestalux

An d'Leit vum Service Forestier:

Britta Dingeldein, Sarah Kandel, Peter Kraus ●



Virowend vu Nationalfeierdag 2017

Fotos: © Yves Wengler, Françoise Schmitz



Zu Echternach war um Virowend vu Nationalfeierdag natierlech eng mei lass. Nom offizielle Programm ass op en Eierewäin um Moart invitéiert ginn. Bis an de spéiden Owend era war mat der Jazz-Vocal Band vun der Eechternoacher Museksschoul an der Timeless Rockband fir beschte Stëmmung gesuert. ●



Päischtkiermes zu Echternach

Die diesjährige Echternacher Pfingstkirmes fand bei schönstem Wetter statt. Auf Einladung der Gemeindeverantwortlichen wurde die Kirmes am 2. Juni offiziell eröffnet. Nach dem „Kirmespatz“ und der traditionellen „Kirmesham“ gab es natürlich den Rundgang über die Kirmes. ●



#Echternach

Eine Auswahl der schönsten Momentaufnahmen von, in und um Echternach auf Instagram! Vielen Dank an die Photographen! ●



© danieleinlondon - London



© Intrepid_photo - Derbyshire UK



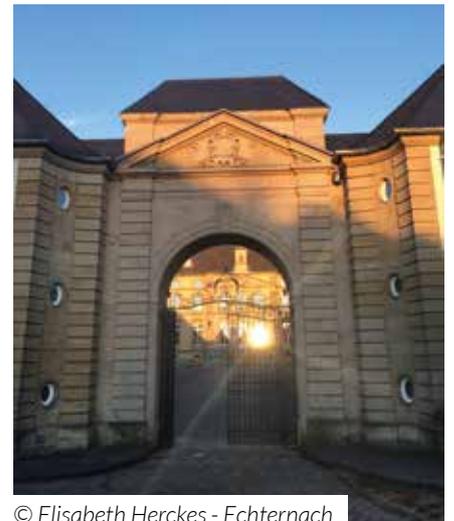
© marie bergman - Sweden



© emilyrosefrankt - Hunsrück



© ellievanpeaches - Luxembourg



© Elisabeth Herckes - Echternach



© kulkodar - Colombia



© katiamoga - Barcelona



Repas sur roues

Notre commune propose à ses résidentes et résidents qui ne peuvent plus cuisiner de profiter du service «Repas sur roues». Nous collaborons avec SERVIOR.

Devenir client

SCHMIT Luc
T. 72 92 22-1
F. 72 61 70

La première livraison se fait dans les jours suivants l'inscription au service.

Choix du menu

Le client compose son menu du jour selon ses envies et à



l'aide d'un plan hebdomadaire (également téléchargeable via servior.lu). Au choix, deux plats principaux accompagnés d'une soupe, d'une salade et d'un dessert.

Bien sûr que SERVIOR offre aussi des alternatives pour diabétiques, ainsi qu'un régime alimentaire sans viande ou sans sel.

Préparation

SERVIROR accorde un soin particulier aux ingrédients frais et régionaux. Les plats sont préparés tous les jours au CIPA «Op der Léier» à Esch-sur-Alzette.

Des collaborateurs spécialement formés dressent les plats de façon appétissante dans des assiettes en porcelaine. Les plats individuels sont ensuite emballés hygiéniquement et aussitôt refroidis. De cette façon, le goût et les nutriments sont préservés.

Transport

Les plats sont livrés du lundi au samedi dans un box très pratique. Les repas du dimanche et jours fériés sont livrés la veille. Le client détermine la fréquence à laquelle il fait appel au service: quotidiennement, certains jours de la semaine ou seulement pour une période donnée.

Réchauffage

Les plats livrés sont froids. Moyennant une plaque à induction fournie, le client réchauffe son menu en appuyant sur une seule touche. 40 minutes plus tard, il peut passer à table.

Les menus se gardent au réfrigérateur jusqu'à 36 heures.

Facturation

Les factures sont émises par la commune qui est d'ailleurs aussi le premier point de contact pour les nouveaux clients. ●



Naturpark
Mëllerdall

Trockenmauern in der Großregion

Schutz, Restaurierung und Inwertsetzung eines Kulturerbes mit hoher natur- und landschaftsschutzfachlicher Bedeutung

Im Rahmen dieses Interreg VA Projektes arbeitet der Naturpark Mëllerdall die Thematik der Trockenmauern auf. Zusammen mit 5 anderen Partnern der Großregion stellen wir einen Aktionsplan zum Erhalt und Wiederaufbau von Trockenmauern auf.

Zielsetzung dieses Projektes ist es, diese alte Bautechnik wieder in den Denkweisen und Gewohnheiten zu



verankern, ihre Vergangenheit und Ursprünge zu verstehen, das Fachwissen wiederherzustellen und ihre Inwertsetzung nachhaltig zu sichern.

Um dieses Ziel zu erreichen, wird aktuell eine Bestandsaufnahme durchgeführt, um einen Großteil der bestehenden Strukturen und Bauwerke ausfindig zu machen, die vorliegenden Schwächen zu identifizieren, um im Nachhinein konkret betroffene Stellen wieder restaurieren zu können.

In diesem Zusammenhang werden, sowohl für ein breites Publikum als auch für Fachleute, Kurse und Weiterbildungen angeboten.

Wenn Sie mehr zum Thema Trockenmauern erfahren möchten, uns über versteckte oder verschwundene Mauern informieren möchten oder andere Fragen haben, zögern Sie bitte nicht uns zu kontaktieren! ●

Wir suchen Natursteine

Wenn Sie ein altes Gebäude abreißen oder sonst Steine loswerden wollen, dann lassen Sie es uns wissen. Wir können diese gut gebrauchen beim Restaurieren der alten Mauern. Die Trockenmauern und der Naturpark sagen danke im Voraus!

Kontakt: jo.goergen@naturpark-mëllerdall.lu | T. 26 87 82 91 42

Naturpark Mëllerdall

Jo Goergen (Projektkoordinator)
jo.goergen@naturpark-mëllerdall.lu
T. 26 87 82 91 42



Fotos: © Steve Schneiders



„Brücken verbinden“: Zweites grenzüberschreitendes Brückenfest

Ein Nachbarschaftsfest der besonderen Art: Die Bürgermeister aus Echternacherbrück und Echternach, Ralf Schrauf und Yves Wengler, sowie die Arbeitsgruppen des Stadtmarketings Echternach luden am 26. Mai 2017 zum zweiten Brückenfest ein.

Bei schönstem Wetter trafen sich zahlreiche Bürgerinnen und Bürger aus Echternacherbrück und Echternach auf der alten Römerbrücke zum gemeinsamen Picknick. Ein Getränkestand, ein großer Grill sowie Tische und Bänke standen zur freien Verfügung und wurden bis spät in die Nacht zum kulinarischen Austausch genutzt.

Die Illumination der Römerbrücke rundete das besondere Fest unter guten Nachbarn ab.

Selbstverständlich wird es auch im kommenden Jahr, am letzten Freitag



Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!

im Mai, wieder heißen: Ankommen, Platz nehmen und zusammen feiern!

Ein herzliches Dankeschön an alle Helfer aus den Gemeinden Echternacherbrück und Echternach für ein gelungenes Fest sowie an die Firma Electricité F. Wagner für die beeindruckende Illumination! ●



Business-Breakfast der Wirtschaftsförderung Echternach

Auf Einladung des Stadtmarketings und der Wirtschaftsförderung Echternach kamen am 14. Juni 2017 Vertreter aus Industrie, Handel, Dienstleistung und Handwerk zum ersten Business-Breakfast in das Hotel Eden au Lac. Neben der Möglichkeit zur beruflichen sowie persönlichen Netzwerkpflge bot sich die Gelegenheit, sich während des Frühstücks über das für Unternehmen hochaktuelle Thema Cyber Security & Cyber Risk zu informieren, über das ein IT-Spezialist des Beratungsunternehmens Deloitte einen ca. 20-minütigen Fachvortrag gehalten hat.



Investitionen in die Sicherheit sind auf einem Allzeithoch, aber erfolgreiche Cyber-Attacken sind gleichwohl weiterhin auf dem Vormarsch, sowohl in Zahl und Raffinesse. Während die heutigen rasanten technologischen Innovationen neue strategische Initiativen ermöglichen, eröffnen sie aber auch neue Türen für Cyberkriminelle. Sie zielen auf finanzielle Vermögenswerte und personenbezogene Daten ab, aber auch auf geistiges Eigentum und kritische Infra-

struktur. Moderne Unternehmen brauchen einen sicheren, wachsamem und widerstandsfähigen Ansatz, um sich vor Cyber-Bedrohungen zu schützen.

Geplant sind jährlich zwei Business-Breakfasts, die jeweils in verschiedenen Hotels in Echternach stattfinden. Das nächste Business-Breakfast ist für Oktober diesen Jahres geplant. ●

Reise an die belgische Küste



Die diesjährige Reise der „Frënn vum Drëttlen Alter Iechternach-Berdorf“ führte uns nach Oostende an die belgische Küste. Über St. Vith, wo wir im Restaurant Steinweiher frühstückten, ging es weiter nach Gent (250.000 Ew.), einer Universitätsstadt

aus dem 7. Jahrhundert mit prächtigen Bauten und Sehenswürdigkeiten, u. a. dem Genter Altar von Hubert und Jan van Eyck. In Oostende übernachteten wir im Hotel Melinda, welches auf Behinderte eingestellt ist und über ein eigenes Restaurant verfügt. Am nächs-

ten Tag fuhren wir ins mittelalterliche Brügge (120.000 Ew.), welches im Gegensatz zur geschäftigen Stadt Gent die Verträumte unter den flämischen Städten ist. Tags darauf erlebten wir Middelburg, die Hauptstadt der Provinz Zeeland (50.000 Ew.) in den Niederlanden, mit prächtigem Rathaus am Marktplatz und einer Abtei aus dem 12. Jahrhundert. Der nächste Tag diente der Erholung für Mitglieder und Fahrer in Oostende.



Auf der Heimfahrt besichtigten wir die Stadt Leuven (100.000 Ew.), eine 500-jährige Universitätsstadt, die Lehrer und Absolventen wie Erasmus von Rotterdam und Gerard Mercator, um nur einige zu nennen, hervorgebracht hat. Leuven ist aber auch als Bierstadt bekannt, da sich hier der Hauptsitz von AB Inbev und Stella Artois befindet. ●

Klettern für alle

Kletterkurse für Kinder *

6 Termine, jeweils donnerstags von 14:00 - 15:30 Uhr.

Anfängerkurs: 21. September bis 26. Oktober 2017

Aufbaukurs: 9. November bis 14. Dezember 2017

(Erfahrungen im Klettersport sowie Kenntnisse über die Sicherungstechniken werden vorausgesetzt)

Alter: 8-12 Jahre | **Teilnehmerzahl:** 6-10 Kinder

Preise pro Kind pro Kurs mit jeweils 6 Terminen:

Mitgliedspreis: 69,00 € | **Standardpreis:** 75,00 € ●

Kindergeburtstag „Tarzan“ in der Kletterhalle *

» 1,5-stündiges (Mini-Tarzan) oder 2-stündiges (Tarzan)

Programm an der hauseigenen Kletterwand mit einem ausgebildeten Trainer

» Geburtstagskuchen

» Getränke: heiße Schokolade, Saft und Wasser

» Tischreservierung

Mitgliedspreis: 195 € bis 10 Kinder; 10 € für jeden weiteren Gast | **Standardpreis:** 225 € bis 10 Kinder; 12 € für

jeden weiteren Gast | **TARZAN:** ab 9 Jahre, max. 16 Kinder

sowie mind. 2 Erwachsene zum Mitsichern | **MINI-TARZAN:**

7-8 Jahre, max. 10 Kinder sowie mind. 3-4 Erwachsene zum

Mitsichern ●

Kletterkurse für Schulklassen, Freizeitgruppen und Familien *

Dauer: 2-3 Stunden | **Preis pro Gruppe:** 135 €

Alter: ab 9 Jahre | **Teilnehmerzahl:** max. 20 Personen ●

Vorstiegstraining für Kleingruppen *

Dauer: 4 Stunden | **Preis pro Gruppe:** 225 €

Alter: ab 16 Jahre | **Teilnehmerzahl:** 2-6 Personen ●

„Teamclimbing“ für Firmen *

Dauer: 2 Stunden | **Preis pro Gruppe:** 175 €

Alter: Erwachsene | **Teilnehmerzahl:** max. 16 Personen ●

*Anmeldung erforderlich

Öffnungszeiten, weitere Informationen und Preise der Kletterhalle unter: www.youthhostels.lu

22.09.2017 | 16-22 Uhr | NIGHTCLIMBING

Season Opening mit kostenlosem Eintritt

LUXEMBOURG
YOUTH HOSTELS
↳.lu



Trampolinpark

Spiel, Sport & Abenteuer im Trampolinpark am Echternacher See direkt gegenüber der Jugendherberge

Trampolinanlage

10 Min.: 2 € | 20 Min.: 3 € | 10er-Karte für je 10 Min.: 10 €

Birthday package „Skippy“

Mitgliedspreis: 170 € bis 10 Kinder | Standardpreis: 195 € bis 10 Kinder ●

Bungeetrampolin

5 Min.: 2,50 € | 10er-Karte für je 5 Min.: 12,50 €

Birthday package „Spiderman“

» 2 Stunden Trampolin

» Geburtstagskuchen und Getränke inklusive

Mitgliedspreis: 205 € bis 10 Kinder | Standardpreis: 240 € bis 10 Kinder ●

Öffnungszeiten Trampolinpark

01.07. - 14.09.

Montag - Freitag 13:00 - 19:00 Uhr

Samstag - Sonntag 11:00 - 20:00 Uhr

April - Oktober*

Feiertage & Sonntag 13:00 - 19:00 Uhr

* außerhalb der Schulferien in Luxemburg ●

Jugendherberge Echternach | Chemin vers Rodenhof | L-6487 Echternach | T. (+352) 26 27 66 400
echternach@youthhostels.lu | www.youthhostels.lu

Programme des cours Saison 2017-2018

Fotos: © tumsasgedars, Monika Wlaniowska - Fotolia.com



Allemand débutants A.1.1

Pas de connaissances requises. Ce cours s'adresse notamment aux personnes lusophones.

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 1x Sem. – vendredi – premier cours 29 septembre 2017 au 15 juin 2018 | **Horaire:** 19h à 21h | **Prix:** 200 € (60 heures/30 séances) | **Formatrice:** Manuela Nunes Diogo | LA-DE-28 ●

.....



Qi-Gong

Cours pour débutants & avancés
Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental.

Lieu: Maison des jeunes/Echternach
Date: chaque mercredi à partir du 20 septembre jusqu'au 13 décembre 2017 | **Horaire:** 19h à 20h30 | **Prix:** 140 € (2 séances) | **Formateur:** J.P. Nowacka ●

.....

Français débutants semi-intensif A.1.1 – soir

Pas de connaissance préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 2x Sem. – les lundis et mercredis – du 25 septembre 2017 au 24 janvier 2018 | **Horaire:** 19h à 21h | **Prix:** 200 € (60 heures/15 semaines) | **Formatrice:** Meyada Bentalha | LA-FR-239 ●

.....

Français débutants A.1.1 – soir

Pas de connaissance préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 1x Sem. – les jeudis – du 28 septembre 2017 au 14 juin 2018 | **Horaires:** 19h à 21h | **Prix:** 200 € (60 heures/30 semaines) | **Formatrice:** Karine Schaus | LA-FR-245 ●

.....

Français débutants intensif A.2.1 – après-midi

Connaissances requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les mardis, mercredis et jeudis – du 25 septembre au 7 décembre 2017 | **Horaire:** 14h à 16h | **Prix:** 200 € (60 heures/10 semaines) | **Formatrice:** Meyada Bentalha | LA-FR-244 ●

.....

Français débutants intensif A.1.1 – matin

Pas de connaissance préliminaires requises

Lieu: Jugendhaus/Echternach

Date: 3x Sem. – les mardis, mercredis et jeudis – du 26 septembre au 7 décembre 2017 | **Horaire:** 9h à 11h | **Prix:** 200 € (60 heures/10 semaines) | **Formatrice:** Meyada Bentalha | LA-FR-241 ●

.....



Plusieurs cours et inscriptions:

Mouvement pour l'Égalité des Chances, pour tous – MEC asbl
30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach | T. 26 72 00 35
info@mecasbl.lu | www.mecasbl.lu



Fotos: © Georges Hoescheid

Nuit du Sport 2017

Fir gutt Stëmmung, vill Betrib a Bewegung no Loscht a Laun huet d'Sportskommissioun de 20. Mee an der Jugendherberg um Eechternoacher Séi gesuergt. Et si Sportaktivitéite vu Judo, Tennis, Zumba, Dëschtennis an nach villes méi ugebuede ginn. No de Sportlechen Aktivitéiten ass dunn eng Party gefeiert ginn. ●

Portugal en fête



Fotos: © Ben Scheuer

D'Amitiés Portugal vun Eechternoach huet den 10 & 11 Juni a Kack hiert Fest „Portugal en fête“ fir 24. kéier ofgehalen. De Parking war gutt geféllt mat Interessenten déi natierlech gutt ënnerhalen gi sinn. ●



Fête de la Musique 2017



Bei der „Fête de la Musique“ in Echternach wurde es den Besuchern nicht leicht gemacht, aus dem breiten Angebot von 80 Gratis-Konzerten zu

wählen. Dementsprechend gefüllt war dann auch die Innenstadt Echternachs. Die Stimmung war ausgelassen und fröhlich, sodass sich Marktplatz und

Umgebung schnell mit Besuchern füllte und das Fest ein voller Erfolg für alle Beteiligten war. ●



Steampunk-Convention

„La transformation de la Petite Marquise“

5./6. August 2017 | MARKTPLATZ

„Abenteuer, Romantik, Wissenschaft!“
(Steampunk-Comic „Girl-Genius“ von Phil Foglio)

Steampunk ist die nostalgische Begeisterung für eine vergangene Zeit und der damalige positive Glaube an Tech-

nik und Fortschritt. Verknüpft werden einerseits moderne und futuristische technische Funktionen mit Mitteln und Materialien des viktorianischen Zeitalters, andererseits wird das viktorianische Zeitalter bezüglich Mode und Kultur idealisiert wiedergegeben. Steampunk ist also eine Sicht auf die

Zukunft, wie sie in früheren Zeiten hätten entstanden sein können.

Auf dem historischen Marktplatz in Echternach findet am 5./6. August 2017 erstmalig eine „Steampunk-Convention“ mit dem Thema „La transformation de la Petite Marquise“ statt.

Geplant sind interessante Stände, Workshops, eine Fotoausstellung und Kinovorführungen. Am Samstagabend wird ein Ball mit Kostümwettbewerb stattfinden sowie die Projektion des historischen Stummfilms „Metropolis“ von Fritz Lange, direkt auf dem Marktplatz, vor der „Petite Marquise“.

Weitere Informationen für Teilnehmer und Besucher gibt es unter:
www.stadmarketing.lu/steampunk

Das Stadtmarketing Echternach plant für die anstehenden Projekte und damit verbundenen Baustellen die Gründung einer zusätzlichen Arbeitsgruppe „Baustellenmarketing“ mit Bürgerbeteiligung, für die im September eine Informationsveranstaltung geplant ist.

Interessierte Bürger und Gewerbetreibende können sich jederzeit gerne schon vorab mit Marina Leisen in Verbindung setzen. ●

Kontakt:

Marina Leisen | T. 26 72 39-205
info@stadmarketing.lu

Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!



e-Lake 2017



11.-13. August 2017 | ECHTERNACHER SEE

Verkehrsreglement

Am 2. Wochenende im August (11.08 – 13.08) findet rund um den Echternacher See die 22. Ausgabe des e-Lake Festivals statt. Auf zwei großen Bühnen wird den Besuchern eine einzigartige musikalische Vielfalt von nationalen und internationalen Künstlern geboten. Unter anderem werden die Bands „Montreal“, „Don Brocco“, „Royal Republic“, „Eko Fresh“ sowie die DJ's „Sander van Doorn“ und „Mark Sixma“ und „David Gravell“ vor der einzigartigen Naturkulisse auftreten.

Bedingt durch das große Menschen- und Autoaufkommen wird während der dreitägigen Veranstaltung auch die Verkehrssituation rund um den See beeinträchtigt werden. Durch die eingerichteten Park & Ride Systeme konnte die Lage rund um den See bereits verbessert werden, dennoch



mussten einige kleine Änderungen im Verkehrsreglement vorgenommen werden. Wir bitten alle Bewohner der Stadt Echternach bereits im Vorfeld um Verständnis für die modifizierte Verkehrslage und etwaige daraus entstehende Unannehmlichkeiten.

Die veränderte Verkehrsregelung während des e-Lake sieht vor, dass die Straßen „Rue Grégoire Schouppe“ und „Rue Alferweier“ nur aus Richtung der „Route de Luxembourg“ befahrbar sind. Den genauen Plan finden Sie auf der anhängenden Karte.

Alle Anwohner erhalten selbstverständlich Passierscheine um die ausgeschilderte Einbahnstraße zu durchfahren ohne Parkgebühren bezahlen zu müssen. ●





3. Echternacher Orgelsommer

Jeweils 20 UHR | BASILIKA
Eintritt 15 €, ermäßigt 10 €
Abendkasse ab 19 Uhr

18. August 2017

Marek Vrabel (Bratislava - Slowakei)
Mit freundlicher Unterstützung durch
Geoff Piper

25. August 2017

Tobias Aehlig (Domorganist Paderborn) & Gregorianik-Ensemble
(Musikschule Echternach)

1. September 2017

Karol Mossakowsky (Polen/Vainqueur
du Concours International d'Improvi-

sation de Chartres 2016)

In Zusammenarbeit mit den Amis de
l'Orgue Luxembourg

8. September 2017

Martin Bambauer
(Konstantin-Basilika Trier) ●

La 28ème Charly Gaul

3. September 2017 | ECHTERNACH



„La 28ème Charly Gaul“ ist ein Jedermannrennen, bei dem Radfahrer ab 14 Jahren teilnehmen dürfen.

Es stehen zwei Strecken zur Auswahl – eine über 100 km und eine schwerere Strecke über rund 150 km. Start und Ziel der Rundfahrt sind in Echternach. ●

Weitere Informationen und Anmeldung unter:
www.lacharlygaul.lu

Leopard UTML

9. September 2017 | ECHTERNACH



Es stehen vier Strecken zur Auswahl: **Shorty-Trail** - 18 km, **Trail** - 38 km, **Longtrail** - 75 km und **Ultra-Trail®** - 112 km.

Der Ultra-Trail® startet um 00.05 Uhr am Samstag in Echternach umgeben von einem Meer von brennenden Fackeln.

Die Plätze sind begrenzt und die Einschreibung erfolgt ausschließlich übers Internet. ●

Weitere Informationen und Einschreibung unter:
www.utml.lu

Foasicht om Moart – Och lo am Summer!!



14. August 2017 | MOARTPLAZ | 20 AUER

T'Echternocher Foasicht asbl invitéiert op déi 1. Foasicht om Moart – Summer Editioun 2017. Och am Summer soll iis Foasicht gefeiert ginn, an dat de 14. August op der Moartplaz zu Echternach. Lass geet et um 20 Auer mat beschter Foasicht-Musik, an dann um 22 Auer suergen „domPiraten“ fir déi beschte Stëmmung!! Dat ganz mat fräier Nuecht an natierlech fräiem Entrée! ●



Région Müllerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Discover 2017

Außergewöhnliches entdecken in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet während der Saison 2017 außergewöhnliche Touren für Einzelpersonen und Familien an – in diesem Jahr in den Bereichen Kultur, Natur und „Hits for kids“.

Absolut zu empfehlen ist sicherlich die einzigartige „Echternach Abbey – Top Secret“ Tour, da die Besucher Räumlichkeiten in der Abtei entdecken, die dem Publikum ansonsten nicht zugänglich sind.

Die „Echternach Sunset City Promenade“ führt die Gäste am Samstagabend an der alten Stadtmauer entlang und danach lässt man den Tag gemütlich bei einer Erfrischung am Marktplatz ausklingen. Eine von der Tourist-Information Echternach angebotene „Citytour“ sowie die Führungen im Renaissance Schloss in Beaufort runden das kulturelle Angebot ab.

Die Kinder werden sich sicherlich für die „Fotorallye Bourglinster“ begeistern. Die „Kuelscheier Family Tour“ führt durch die bekannte dunkle Felspalte, zu der Jäger und Wichtel unterwegs den Weg zeigen. Für die Teilnahme an dieser Wanderung wird eine Taschenlampe empfohlen.

Die beliebten Touren mit der Kutsche zu den Baumfäll- und Ruckerarbeiten mit Ardennerpferden werden viermal pro Woche angeboten: zu den bekanntesten Touren in Echternach, Beaufort und Larochette kommen noch Touren in Rosport und am „Kéidenger Brill“ hinzu.

Die Kutschtouren in Zusammenarbeit mit der Natur- und Forstverwaltung sind wie immer gratis, da die Plätze aber begrenzt sind, wird um vorherige Anmeldung beim ORT Müllerthal gebeten. Bei der Echternach „CityTour“



Foto: © NP Mellerdall/P. Haas



und den Touren in Schloss Beaufort stehen die Preise fest, bei allen anderen Touren gilt: „Pay what you want“ – jedem Gast ist also überlassen, was er dem Guide nach der Tour geben möchte.

Die Details der Touren stehen im Folder DISCOVER 2017, den man an folgender Adresse bestellen kann:

**Tourismusverband Region
Müllerthal – Kleine
Luxemburger Schweiz**
d.ernzen@mullerthal.lu
T. (+352) 72 04 57-1
www.mullerthal.lu



TRIFOLION
Echternach 

Highlights nach der Sommerpause



Nach der Sommerpause startet das TRIFOLION mit drei luxemburgischen Produktionen zurück in die Herbst-/

Wintersaison. Die luxemburgisch-deutsche Chansonsängerin Adrienne Haan, die mittlerweile in den USA lebt, eröffnet die Saison am 22.9. mit einem rockigen Programm mit Highlights aus Chanson, Cabaret und Broadway.

Ebenfalls musikalisch wird es mit dem Herren-Vokal Ensemble d'Cojellico's Jangen, welches einen Hauch der 20er Jahre wiederaufleben lässt und sich mit seinen luxemburgischen Liedern und Gedichten der Damenwelt widmet.

Das Théâtre Grand-Ducal präsentiert das deutschsprachige Theaterstück „Verrücktes Blut“, welches in den letz-



ten Jahren für viel Furore und Aufsehen gesorgt hat. Die Geschichte über eine Lehrerin, die an einer Schulklasse verzweifelt und beinahe Amok läuft, scheint aktueller denn je zu sein und wirft viele Fragen über unsere Gesellschaft und ihre Probleme und Herausforderungen auf.

Terminübersicht:

Freitag, 22.09.2017 | 20 UHR
Adrienne Haan:
Rock Le Cabaret!

Donnerstag, 28.09.2017 | 20 UHR
Théâtre Grand-Ducal:
Verrücktes Blut

Samstag, 30.09.2017 | 20 UHR
d'Cojellico's Jangen:
Dammenalphabet – vun Amélie bis Wirsch

Weitere Veranstaltungen unter:
www.trifolion.lu ●

Tickets:

Ticket Service Echternach
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu



Die Echternacher Tourismus Tage laden ein

EINTRITT FREI

Donnerstag, 5. Oktober 2017
TRIFOLION | AB 18 UHR

Die Echternacher Tourismus Tage laden am Donnerstag, den 5. Oktober 2017 ab 18 Uhr im TRIFOLION Echternach, zu einem Workshop zum

Thema „Spirituelle Tourismus“ in Echternach ein.

Am 7. Oktober 2016 trafen sich erstmalig Experten aus Kirche, Wissenschaft und Tourismus, um über den Spirituellen Tourismus, Motive der Urlauber und Pilger zu erfahren, aber

auch Besonderheiten und Missverständnisse klarzustellen.

Der Workshop dient dazu, die spirituellen Eigenschaften der Abteistadt herauszuarbeiten und touristisch aufzuwerten. ●

Anmeldungen unter: d.dallagnol@ett.lu | T. +352 26 72 39-204

Programm Echternacher Jugendhaus



August 2017:

- 3.-8.8. Ofschloss mam Therapiehund Nero
- 24.8. Draisinenfahrt an der Pfalz



September 2017:

- 7.9. Kanu fueren op der Sauer
- 11.-15.9. Ausflug op Berlin



23, rue Hoovelecker Buurchmuer
L-6418 ECHTERNACH
T. +352 72 71 66 | www.cirje.lu

- Ëmmer Freides:**
Kachen vun 17 - 19h
- Mëttwoch:** MMA 18 - 20h
- Samschdeg:** MMA 15 - 17h



Niederländischer Landesmeister im Trifolion



5. November 2017 | TRIFOLION
16 UHR

In den letzten 40 Jahren konnte man die niederländische „Harmonie St. Michael“ aus dem kleinen Städtchen Thorn schon öfters in Luxemburg hören. Nach Auftritten in Wiltz, Esch-Alzette und vor allem Born/Sauer ist das Orchester nun am kommenden 5. November 2017 (16 Uhr) nach sechs Jahren zum zweiten Mal Gast im Echternacher Trifolion.

Die Formation aus dem südlichen Limburg ist die Referenz in Sachen symphonische Blasmusik und weit über die Grenzen der Niederlande hinaus bekannt. Nach mehreren Siegen beim großen Wettbewerb in Kerkrade ist es dem Orchester im letzten Jahr ge-

lungen, die niederländischen Meisterschaften für Blasmusik zu gewinnen. Auf dem Programm in Echternach steht eine luxemburgische Ur-Aufführung. Es handelt sich um die „Dance Suite“ vom Niederländer Marc van Delft. Andere etwas bekanntere Werke sind u.a. „Dionysiaques“ von Florent Schmitt oder „Capriccio Espagnol“ von Nicolai Rimsky-Korsakov.

Das Konzert wird unter der Leitung von Ivan Meylemans stehen, der das Orchester im Jahr 2013 definitiv übernommen hat. Er hat bereits mehrere bekannte Orchester in Europa dirigiert, darunter das Royal Concertgebouw Orchestra, Rotter-

dam Philharmonic Orchestra, Brussels Philharmonic Orchestra oder die Nordwestdeutsche Philharmonie. In Asien dirigierte er u.a. das Tapei Symphony Orchestra oder das Seoul Philharmonic Orchestra.

Notieren sie sich jetzt schon das Datum für dieses außergewöhnliche Konzert von hervorragender Qualität. Sollten sie Interesse an einer persönlichen Einladung für diese Veranstaltung haben, dann teilen sie uns Ihre Adresse per Email mit: secretariat@hme.lu

Karten für das Konzert kann man bereits über www.luxembourgticket.lu beziehen. ●



Foto: © 2016 Harold Snippet studio@snippet.nl

Manifestatiounskaleener 8-10/2017

AOÛT	04.-06.08.	Internationaler Flohmarkt	Parc Municipal	LSAP Sectioun Echternach
	05./06.08.	Beach Volley Cup	Beach Volley Terrain	Volleyball Echternach
	05./06.08.	Steampunk-Convention	Place du Marché	Stadmarketing Echternach
	06.08.	Concours Amical International	Parc Municipal	Pétanque du Pavillon
	11.-13.08.	e-Lake Festival	Centre récréatif	e-lake Org. & Club des Jeunes Echternach
	14.08.	Foasicht om Moart – Summer Editioun	Place du Marché	Echternocher Foasicht asbl
	20.08.	Marché aux Puces	Place du Marché	Fédération des Antiquaires et Brocanteurs
	26./27.08.	Gruss Braderie	Place du Marché	Union commerciale et artisanale
SEPTEMBRE	03.09.	28e Cyclo sportive Charly Gaul	Place du Marché	ACC Contern
	08.-10.09.	Meeting international pour Motorhomes	Parking A Kack	Fédération luxembourgeoise de Motorhomes
	09./10.09.	UTML Ultratrail du Mëllerdall	Place du Marché	UTML.LU
	23.09.	Grousse Kanner-Secondhand	Veräinshaus	Jeunes Mamans Echternach
	23.09.	Kannerfloumoart	Place du Marché	APEEF Echternach
	24.09.	Gromperefest	Place du Marché	Echternocher Quaichleken FNEL Scouts & Guides
	30.09. & 01.10.	CNE Moartplazfest	Place du Marché	CNE
OCT.	07./08.10.	Viz-Fest mat Hobbymoart	Place du Marché	Lëtzebuerger Guiden & Scouten
	15.10.	Journée de Commémoration Nationale	Echternach	Ville d'Echternach
	22.10.	Hierschtfest	Cipa «Belle Vue»	Amicale Belle-Vue

Expositions

28 septembre - 12 octobre 2017
GALERIE DENZELT
Astrid May et Mariette Scholer,
artistes-peintres

19 octobre - 5 novembre 2017
GALERIE DENZELT
Karin Waldmann,
sculptures en bois et en bronze

Wochenmarkt:
jeden 2. Mittwoch im Monat
von 9-13 Uhr.



Echternocher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: Pierre Haas

Nächste Ausgabe: ab 29.09.2017

Annahmeschluss: 01.09.2017

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu